

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE NORVEŠKE  
I UJEDINJENIH NACIJA  
O SPROVOĐENJU KAZNI MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU  
JUGOSLAVIJU**

**VLADA NORVEŠKE** (u daljnjem tekstu: zamoljena država), i

**UJEDINJENE NACIJE**, koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljnjem tekstu: Međunarodni sud),

**PODSJEĆAJUĆI** na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog rezolucijom 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će lica koja Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

**IMAJUĆI U VIDU** spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud i da prihvati određeni broj osuđenih lica na traženje Međunarodnog suda, a na osnovu pojedinačne procjene dotične države u svakom pojedinom slučaju;

**PODSJEĆAJUĆI** na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C(XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977. (u daljnjem tekstu: Standardna minimalna pravila za postupanje sa zatvorenicima), Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. (u daljnjem tekstu: Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora) i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990. (u daljnjem tekstu: Osnovni principi za postupanje sa zatvorenicima);

**U CILJU** sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

**DOGOVORILI SU SE** kako slijedi:

## **Član 1**

### *Svrha i obim sporazuma*

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za, ili koja proističu iz svih zahtjeva zamoljenoj državi da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud.

## **Član 2**

### *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zamoljenoj državi zahtjev za sprovođenje kazne koji se spominje u ovom sporazumu.
2. Uz zahtjev, sekretar zamoljenoj državi podnosi sljedeće dokumente:
  - a) ovjereni primjerak presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je prikladno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Svi zahtjevi zamoljenoj državi upućuju se njenom Ministarstvu pravde.
4. Zamoljena država će podnijeti zahtjev nadležnim nacionalnim organima, u skladu sa nacionalnim zakonima zamoljene države.
5. Nadležni nacionalni organi zamoljene države će promptno donijeti odluku po zahtjevu sekretara.

## **Član 3**

### *Sprovođenje*

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni nacionalni organi zamoljene države moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Uslovi zatvaranja regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu.
3. Ako, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, zamoljena država o tome obavještava Sekretara.

4. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, donijet će odluku o tome da li je prijevremeno puštanje na slobodu prikladno. Sekretar će obavijestiti zamoljenu državu o predsjednikovoj odluci. Ukoliko predsjednik odluči da prijevremeno puštanje na slobodu nije prikladno, zamoljena država će postupiti u skladu s tom odlukom.

5. Uslovi zatvaranja moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

#### **Član 4**

##### *Prebacivanje osuđenog lica*

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica iz Međunarodnog suda do nadležnih organa zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma.

#### **Član 5**

##### *Non-bis-in-idem*

Osuđenom licu se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

#### **Član 6**

##### *Inspekcija*

1. Nadležni organi vlasti zamoljene države će omogućiti inspekciju uslova pritvora i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicima od strane Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (MKCK) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi vladi zamoljene države i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.

2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od zamoljene države da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima pritvora koje je predložio MKCK.

## **Član 7**

### *Informacije*

1. Zamoljena država će odmah obavijestiti sekretara u sljedećim situacijama:
  - a) dva mjeseca prije isteka kazne;
  - b) ukoliko je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora prije dovršetka služenja kazne;
  - c) ukoliko je osuđeno lice preminulo.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i zamoljena država će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

## **Član 8**

### *Pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, zamoljena država o tome obavještava Sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, donosi odluku o tome da li su pomilovanje ili ublažavanje kazne prikladni. Sekretar će o odluci predsjednika obavijestiti zamoljenu državu. Ukoliko predsjednik odluči da pomilovanje ili ublažavanje kazne nisu prikladni, zamoljena država će postupiti u skladu s tom odlukom.

## **Član 9**

### *Prestanak sprovođenja*

1. Sprovođenje kazne prestaje:
  - a) po odsluženju kazne;
  - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
  - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.
2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja u zamoljenoj državi i da prebaci osuđeno lice u neku drugu državu ili u Međunarodni sud.
3. Nadležni organi zamoljene države okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavijesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

## **Član 10**

### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kojeg zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, zamoljena država će pravovremeno obavijestiti sekretara. Sekretar će izvršiti odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica. Nadležni organi zamoljene države će pustiti da prođe barem šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

## **Član 11**

### *Troškovi*

Medunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđenog lica do i od zamoljene države, osim ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

## **Član 12**

### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu po potpisivanju.

## **Član 13**

### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Medunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.
2. Bilo koja strana može nakon konsultacija otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum će, međutim, u svakom slučaju nastaviti da se primjenjuje kod kazni na koje se ovaj Sporazum odnosi, a koje još nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se ne izvrši transfer osuđenog lica, kako je predviđeno članom 10.

**U POTVRDU ČEGA SU** doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Hagu, dana 24. aprila 1998., u dva primjerka, na engleskom jeziku.

**ZA VLADU  
NORVEŠKE**

Bjørn Barth  
Ambasador

**ZA UJEDINJENE  
NACIJE**

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh  
sekretar  
Medunarodni krivični sud za bivšu  
Jugoslaviju